

Carlo Pesce

# Medical English



LINGUE **ZANICHELLI**

Carlo Pesce

# Medical English

LINGUE **ZANICHELLI**

# Introduction

This book is aimed at helping medical students and doctors whose mother tongue is not English to overcome the difficulties that can arise when they have to interact in English with patients and colleagues, either in their home country or abroad—a situation that has become commonplace in today’s globalized job market. In order to perform their duties with ease and competence, foreign doctors have to improve their communication skills and become familiar with the common medical expressions employed by native speakers. The focus of this book is not on technicalities, such as fine anatomical nomenclature, sophisticated diagnostic procedures, or treatment protocols, which—as a rule—are identified by the same or similar terms in most languages.

The first chapter covers the cultural barriers that hamper communication with patients from a different background. In the following chapters, readers enter a virtual hospital, meet its staff, and visit its service units. They encounter patients, collect medical histories, perform physical examinations, put together the patients’ write-up, file the patient’s medical records, request diagnostic tests, and prescribe therapy. Several chapters cover specific medical areas; the most common medical terms are illustrated in a typical dialogue scenario. Finally, there is an overview of the major features of the health services of the United Kingdom and the United States, and two sets of multiple-choice questions for self-assessment.

This is not an all-encompassing medical textbook, something that would be well beyond its scope. In fact, the medical notions that the reader already knows are brought up here in a concise style for the sole purpose of explaining the usage of common terms and idiomatic expression, with an eye to the distinctive features of the Anglo-Saxon cultural approach to health and disease. Nor is this a medical dictionary—a source of information that does not lend itself to page-by-page reading, or a substitute for a textbook. Medical dictionaries, in printed<sup>1</sup> or digital<sup>2</sup> format, are certainly precious tools for the for-

---

<sup>1</sup> The American Heritage Stedman’s Medical Dictionary, 2<sup>nd</sup> edition, Houghton Mifflin (several additional versions available).

<sup>2</sup> [medical-dictionary.thefreedictionary.com](http://medical-dictionary.thefreedictionary.com)

eign health professional, and readers of this book are encouraged to consult them regularly in order to verify the meaning and check the spelling and pronunciation of tens of thousands of medical terms.

This book is written in plain, simple English, which readers with a B2 proficiency level should find easy to understand. The text is supplemented by more than two hundred figures with legends, lists of technical terms in table format, and boxes dealing with specific issues that deserve further explanation. Inevitably—and I am tempted to say unfortunately—this book includes thousands of health-related words, most of which are accompanied by brief explanatory notes and phonetic transcriptions, with differences between American and British usage being highlighted. As you would expect, the selection of these words has been a matter of subjective judgment and preference; other words, which some may consider essential, have been omitted. I will be pleased to receive comments and suggestions from the readers of this book with a view to improving it in the future.

Carlo Pesce M.D., Ph.D

## ■ ACKNOWLEDGMENT

---

I was encouraged to set out to teach Medical English by the seminal work of Robert Snipes<sup>3</sup>, from the University of Giessen, Germany. As far as I know, Prof. Snipes was the first to put forward the view that a physician, whether a native English speaker or not, but with extensive clinical experience in English-speaking countries, is more suited to teaching English in Medical Schools than a linguist.

I am grateful to Dr. Isabella Nenci for encouraging me to write this book, and to Bernard Patrick for reading and discussing the manuscript with me.

---

<sup>3</sup> Snipes R. “Courses in Medical English”. In: *Medical Education in Europe* (de Konig J, ed). MedNet: Lille-Maastricht 1998-1999.

---

# Contents

Introduction	XI
Reference Tables	XIII
Credits	XVII

## Part A

# Practicing Medicine

## CHAPTER 1

<b>Cultural Barriers</b>	3
The “R” Word	3
Ethnocentrism, Stereotype and Generalization	4
<b>CULTURAL ISSUES</b> Of Birds and Pans	5
Papa Don’t Preach!	6
Different Cultures, Different Habits	7
Folk Medicine	9
<b>CULTURAL ISSUES</b> Is This Sexual Harassment?	10
References	11

## CHAPTER 2

<b>Health, Disease and Death</b>	12
Health	12
Physical Conditions	12
Disease	13
<b>IN DETAIL</b> Eponyms	14
■ The course of disease	15
■ Disability	16
■ Pain	16
■ Tumor	17
Death	18
<b>REFERENCE LIST</b> Common solid tumors	19

**CHAPTER 3**

<b>The Hospital</b>	21
Types of Hospitals	21
In-Patient Care: Nurses and Medical Staff	21
Health Personnel	22
Basic Hospital Paraphernalia	23
Basic Instrumentation	25
A Few Basic Clinical Care Procedures	26
Medical Records	27

**CHAPTER 4**

<b>Emergencies, Surgery and Violence</b>	28
Emergencies and Intensive Care	28
Anesthesia and Basic Surgical Procedures	29
Violence	31
<b>REFERENCE LIST</b> Basic Surgical Nomenclature	34
<b>REFERENCE LIST</b> Common Surgical Procedures	34
<b>REFERENCE LIST</b> Common Conditions Amenable to Surgical Treatment	35

**CHAPTER 5**

<b>Medical Interview and Physical Examination</b>	36
Purpose of the Medical Interview	36
Preliminary Work	36
<b>CULTURAL ISSUES</b> Empathic Communication	37
Sequence of the Medical Interview	38
■ Acquaintance and Preliminary Information	38
<b>CULTURAL ISSUES</b> What Should I Call You?	38
■ Chief Complaint Definition	40
■ Open-Ended and Close-Ended Questions	40
<b>CULTURAL ISSUES</b> Age	40
■ History of Present Illness (HPI)	41
■ Medical, Family and Social History	41
<b>CULTURAL ISSUES</b> Old Anglo-Saxon Measures	41
■ Review of Systems (ROS)	42
■ Closing the Interview, Education, and Transition to Physical Exam	42

<b>IN DETAIL</b> Acronyms	42
<b>IN DETAIL</b> Superficial Anatomy	43
Purpose of the Physical Examination	44
Instrumentation	44
Additional Preliminary Considerations	45
PE Sequence	46
Vital Signs	47
Summing Up: Assessment and Plan	48
<b>IN DETAIL</b> The Soap Note	48
<b>IN DETAIL</b> An Example of Write-Up of the Clinical History and Physical Examination	49
<b>REFERENCE LIST</b> Common Abbreviations in Write-Ups	51
References	51

## CHAPTER 6

<b>Therapy</b>	52
Drugs	52
Drug Administration Routes	53
<b>REFERENCE LIST</b> Main Drug Groups	53
<b>IN DETAIL</b> Prescription Writing	54
<b>REFERENCE LIST</b> Abbreviations in Prescriptions	54
Drug Preparations	55
Interactions and Reactions	56
Patient-Related Issues	57
<b>IN DETAIL</b> Dose vs. Dosage	57
<b>CULTURAL ISSUES</b> ¡Brava Marta!	57

## CHAPTER 7

<b>Laboratory Medicine</b>	58
Basic Equipment	58
Clinical Microbiology	60
Microscopy, Histopathology and Cytopathology	60
Clinical Pathology	61
<b>IN DETAIL</b> Units of Measure	61
<b>IN DETAIL</b> The Cell	63
<b>IN DETAIL</b> How to Write the Names of Bugs	64
<b>REFERENCE LIST</b> Basic Clinical Pathology Tests	64

**CHAPTER 8****Radiology and Clinical Imaging** 65

Clinical Imaging	65
Nuclear Medicine	68
Radiation Therapy	68

**CHAPTER 9****The Health System in the U.K. and the U.S.** 70

The Health System in the U.K.	70
The Health System in the U.S.	72
■ Obamacare and Its Aftermath	73
Foreign Medical Graduates in the U.S. and U.K.	74
References	75

**Part A Self-Evaluation Test** 77**Part B****Specialty Areas****CHAPTER 10****Public Health and Infectious Diseases** 81

Public Health	81
Infection Transmission	82
Sources of Infection	84
Common Features of Infection	84
Vaccines	85
<b>IN DETAIL</b> Celsius and Fahrenheit Temperature Scales	85
Standard Precautions	86
<b>REFERENCE LIST</b> Common Infectious Diseases	87

<b>CHAPTER 11</b>	
<b>The Cardiovascular (CV) System</b>	88
The Heart	88
Symptoms and Diagnostic Procedures	88
Common Heart Diseases	90
<b>IN DETAIL</b> Lead	90
The Vascular System	92
<b>REFERENCE LIST</b> Common CV Conditions	93
<b>ANATOMICAL TABLE</b> Arteries	94
<b>ANATOMICAL TABLE</b> Veins	95
<b>CHAPTER 12</b>	
<b>The Respiratory System</b>	96
Upper Respiratory System	96
The Lungs	98
The Pleura	99
<b>IN DETAIL</b> "Say Ninety-Nine"	99
<b>REFERENCE LIST</b> Respiratory Medicine Diseases	100
<b>CHAPTER 13</b>	
<b>Gastroenterology</b>	101
Esophagus and Stomach	101
The Intestine	103
Liver and Pancreas	105
<b>REFERENCE LIST</b> Common Diseases of the GI Tract	106
<b>CHAPTER 14</b>	
<b>Endocrinology, Metabolism and Diet</b>	107
Endocrinology	107
Food and Diet	109
<b>IN DETAIL</b> Food vs Foods and Additional Uncountable Nouns	110
<b>IN DETAIL</b> The Adult Diet: Food Composition and Quantities	111
<b>REFERENCE LIST</b> Main Diseases of the Endocrine System	111

**CHAPTER 15****The Genitourinary (GU) System** 112

Nephrology 112

Urology 114

**IN DETAIL** Incontinence and More 114

The male genitalia 117

**REFERENCE LIST** Main Diseases of the Genitourinary System 118**CHAPTER 16****Orthopedic Surgery and Rheumatology** 119

Orthopedic Surgery 119

Rheumatology 121

Rehabilitation 123

**IN DETAIL** Anatomical Directional Terms 123**REFERENCE LIST** Common Conditions in Orthopedic Surgery and Rheumatology 125**ANATOMICAL TABLE** Joint Anatomy 125**ANATOMICAL TABLE** Anatomy of the Musculoskeletal System I 126**ANATOMICAL TABLE** Anatomy of the Musculoskeletal System II 127**CHAPTER 17****Dermatology** 128

The Skin 128

Elementary Skin Lesions 129

Inflammatory lesions 132

Adnexa 133

Plastic Surgery 133

**REFERENCE LIST** Common Dermatological Diseases 134**REFERENCE LIST** Common Plastic Surgery Conditions and Procedures 135**CHAPTER 18****Hematology** 136

Blood Coagulation 136

Anemia 137

WBC Diseases 138

Transfusion medicine 139

<b>REFERENCE LIST</b> Common Proliferative Disorders in Hematology	140
<b>REFERENCE LIST</b> Common Non-Proliferative Conditions in Hematology	140

## CHAPTER 19

<b>Psychiatry and Neurology</b>	141
Psychiatry	141
<b>IN DETAIL</b> Right and Left	144
Neurology	145
<b>REFERENCE LIST</b> Psychiatric Conditions	149
<b>REFERENCE LIST</b> Neurology Conditions	149
<b>ANATOMICAL TABLE</b> Central Nervous System	150
<b>ANATOMICAL TABLE</b> Peripheral Nervous System	152

## CHAPTER 20

<b>Obstetrics &amp; Gynecology (OB-GYN)</b>	153
Gynecological conditions	153
Obstetrics	155
<b>REFERENCE LIST</b> Common OB-GYN Diseases and Procedures	157
<b>ANATOMICAL TABLE</b> Anatomy of the Female Genital System: Internal Organs	158
<b>ANATOMICAL TABLE</b> Anatomy of the Female Genital System: External Organs (Vulva)	158
<b>ANATOMICAL TABLE</b> Anatomy of the Fetus	159

## CHAPTER 21

<b>Pediatrics</b>	160
Gestation	160
Newborn	160
Growth	162
Mental and Psychological Problems	163
Genetics	163
Congenital Conditions	164
<b>REFERENCE LIST</b> Common Conditions in the Pediatric Age	165
<b>REFERENCE LIST</b> Common Terms in Genetics	166

**CHAPTER 22****Eye and ENT (Ear, Nose & Throat)** 167

Ophthalmology	167
■ Sight and Refractive Errors	167
■ Additional Common Conditions	168
ENT (Ear, Nose & Throat)	170
■ Hearing	170
■ Nose	170
■ Throat	171
■ Speech	171
<b>REFERENCE LIST</b> Common Diseases of the Eye	172
<b>REFERENCE LIST</b> Common ENT Conditions	173
<b>REFERENCE LIST</b> Common Procedures in ENT	173
<b>REFERENCE LIST</b> Common Ophthalmology Procedures	174
<b>ANATOMICAL TABLE</b> Anatomy of the Ear	174
<b>ANATOMICAL TABLE</b> Anatomy of the Eye	175

**CHAPTER 23****Dentistry** 176

The Teeth	176
The Mouth	177
<b>REFERENCE LIST</b> Common Oral Diseases	179
<b>REFERENCE LIST</b> Common Dental Procedures	179
<b>ANATOMICAL TABLE</b> Universal Numbering System (U.S. standard notation) for permanent teeth	180
<b>ANATOMICAL TABLE</b> International Dental Notation (ISO, WHO) for permanent teeth	180
<b>ANATOMICAL TABLE</b> International Dental Notation (ISO, WHO) for deciduous teeth	181
<b>ANATOMICAL TABLE</b> The main components of a molar with its surrounding structures	181
<b>ANATOMICAL TABLE</b> The dorsal surface of the tongue	182

**Part B Self-Evaluation Test** 183**Appendix** 185

Anatomical Tables	187
Reference Lists	188
Phonetics	189
Index	192

## CHAPTER 1

# Cultural Barriers

You are reading this book because you want to improve your communication skills in English with colleagues and patients belonging to a cultural background different from yours. Problems may arise not only because you have to make yourself understood in a foreign language, but also because, if you want to practice medicine successfully, you need to overcome the barriers inherent in intercultural communication.<sup>1-3</sup>

### ■ The “R” Word

Major problems are caused by reference to **race** (*corr.* **racial, racism, racist**), or by any other expression that singles out ethnic differences (►1). Not only is the word race (the infamous, unspeakable of “R” word) politically incorrect, it is also scientifically wrong. In many areas of the world, any hint at “R” arouses sad memories of the past, or connotes a devastating daily experience. Nonetheless, there are situations in which, if you use medical English, you cannot avoid defining the ethnicity of your patients.

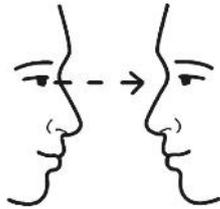
The golden rule is to address **ethnicity** (*adj.* ethnic) only if strictly needed; if you can identify a human being in any other way, do it that way. For instance, you enter office A, where there are two women, one white, the other black; the white woman sends you to office B, where you are asked who took care of you in office A. In this case, you are on the safe side if you answer using any identifier other than ethnicity, even if “the white woman” seems the easiest answer.

**ethnicity**  
[ɛθˈnɪsɪti]



◀1 The concept of human race is widely embedded in popular culture, even though it has been dismissed by science.

▼5 Eye-to-eye contact with patients fosters their trust in the caregiver.



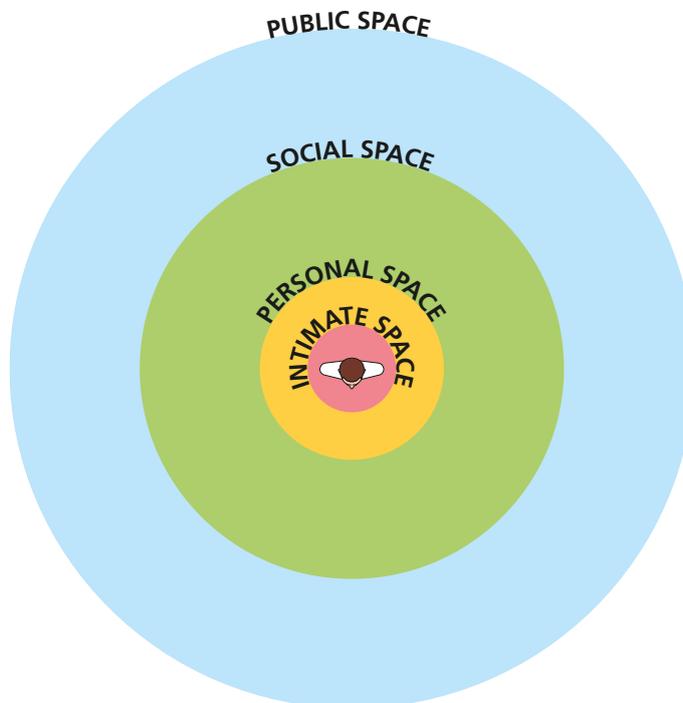
innocent to you, but are frowned upon or totally inappropriate elsewhere in the world (see also *Cultural Issues* p. 8).

Another issue is **body language**, a form of non-verbal communication (►5). For instance, for some Orientals, the doctor or the nurse is someone superior in the social hierarchy, so they may be embarrassed to contradict you. One way of showing their respect is to nod at anything you say, even if they do not understand what you ask, or they disagree. If you are not familiar with the culture of your patients, make sure that their verbal answers match non-verbal communication.

The **time frame** of your interview with patients also deserves a few remarks. For many people from African countries or Latin America, time is no object, so they may start talking and talking freely in your office. During the medical interview, you are supposed to take care of the person in front of you without being distracted. However, you should tactfully conduct the interview within the given time frame, and make clear to your patients when their time is over.

What are **space blobs**? In any culture, there are imaginary space blobs of different sizes around individuals, which make them feel comfortable (►6). The smallest is for intimate encounters; a larger blob is

►6 Each culture accepts space blobs around the body, according to different situations.



required for relatives and friends, and the largest ones for strangers, formal meetings, or occasional encounters in the street. The size of this series of space blobs varies across different cultures. Americans, for instance, need larger space blobs than Indians; they feel ill at ease, for instance, on a crowded bus, whereas members of other cultures are not bothered in such a situation. Again, beware of space blobs with your patients. Some of them could feel that you are getting too close, and consider this an aggressive gesture; others that you are too far away, and consider this a lack of kindness.

In summary, you must be aware that cultural diversity does exist, and that to take care of your patients you have to accept what is new, strange, even ridiculous or stressful to you, something you cannot understand according to your cultural background (►7). Rejection will take you nowhere; a good answer is to identify your culturally derived preferences and habits in order to understand other peoples' cultural preferences and habits. Acceptance, tolerance, and respect for other peoples' values and views of the world, and a positive attitude, are what you need in these situations.

## ■ Folk Medicine

**Traditional medicine**, also called **folk medicine**, is practiced extensively in many countries, such as in Central Asia and the Arctic, where **shamans** (*corr.* **shamanism**) enjoy a special role as religious healers. In sub-Saharan Africa, 80% of the population depend on

**shaman**  
[ˈʃɑːmən]



◀7 Remember that your cultural shock is quite similar to their cultural shock.

traditional medicine for primary health care, this being the healing approach the majority of patients know and accept. Traditional medicine is based on **herbal medicine**, with **herb** and **tea** production and marketing generating a thriving business. This approach should not be rejected outright as a remnant of the past and an ignorant practice; in fact, some of these traditional remedies have been adopted in Western medicine.

The 2015 Nobel prize for medicine was awarded to Tu Youyou, who purified the active component of sweet wormwood (*Artemisia annua*). Used in Chinese traditional medicine for centuries, this herb is now recognized as one of the most effective antimalarial drugs. Age-old techniques, which include **acupuncture**, **herbal medicine**, and peculiar procedures such as **cupping** (►8), still enjoy a prominent role in Far East Asia. In China, traditional medicine is taught in medical schools, alongside Western medicine.

### CULTURAL ISSUES Is This Sexual Harassment?

The pictures show two scenarios that may be construed as sexual harassment. What is your interpretation? The picture on the left, in my opinion, suggests sexual harassment. The only other interpretation is that the filing cabinet is about to fall and the man is trying to save the woman from being crushed! The picture on the right is more controversial. If the woman is a new employee, and the man is her boss, then this is sexual harassment. If the two are old

acquaintances, and she is on the verge of a nervous breakdown, the scene could be OK—at least in my culture. However, the bottom line is this: beware of anything that could be construed as sexual harassment, unless you are totally familiar with the local culture. Your life experience does not set the rule in other cultural environments. What you perceive as decent behavior could be interpreted elsewhere as sexual assault.



Carlo Pesce

## Medical English

In today's world, healthcare personnel often operate in international settings in which English is the working language. *Medical English* provides medical students and physicians with the language and communication skills, technical terms and common idiomatic expressions that they need in order to perform their professional duties effectively. Written by a physician with considerable experience in intercultural communication and in teaching technical English in Medical Schools, this book can easily be understood by readers with a B2 level of proficiency. The multiplicity of challenges that foreign doctors face when they have to communicate in English and/or in a new cultural environment are addressed in a clear, informal style through a narrative approach that draws upon the author's broad professional experience.

Medical notions that are familiar to readers in their own language are presented in English in real-world, everyday settings; the terms used—many of which are accompanied by phonetic transcriptions—are briefly explained in writing and in over 200 figures, photos, drawing and cartoons. Although this book is written in American English, the British spelling is specified whenever it differs from the U.S. standard.

More technical definitions are included in separate *Reference Lists*, while *In Detail* boxes deal with specific issues that need further explanation.

*Medical English* is composed of two sections, *Practicing Medicine* and *Specialty Areas*, each of which is supplemented by a *Self-Evaluation Test*.

- *Practicing Medicine* explains how to perform basic professional tasks in English. The first chapter, *Cultural Issues*, deals with how to overcome cultural barriers in order to work effectively in a multicultural environment. The following chapters cover issues of health and disease, hospital services, and routine professional tasks, such as interviewing patients, performing clinical examinations, writing up the patient's history, requesting radiology and laboratory tests, and prescribing therapy. Finally, the British and American healthcare systems are reviewed.
- *Specialty Areas* deals with the English language used in the various medical and surgical specialties. These chapters are complemented by numerous *Reference Lists* and *Anatomic Tables*, and cover both technical expressions and the more idiomatic terms that patients may use.

---

**Carlo Pesce**, MD PhD, is a Professor of Pathology at the University of Genoa. A diplomate in Anatomic Pathology of the American Board of Pathology, he has practiced medicine for several years in the U.S. and Africa, as well as in his native country, Italy. Since 2011, he has taught Medical English at the Genoa Medical School and at several partner Universities in Europe and Africa.

### Ebook Bundle and Digital Resources



If you purchase a hard copy of this book, you can download a free ebook version by means of the **Booktab Z** free application, available from App Store (Apple) or from Google Play (Android).

To access all protected resources and the ebook available at [online.universita.zanichelli.it/pesce](http://online.universita.zanichelli.it/pesce) you will be required to log in to [my.zanichelli.it](http://my.zanichelli.it) with the activation key found inside your book.

PESCE\*MEDICAL ENGLISH LU  
ISBN 978-88-08-42049-7



9 788808 420497  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 (60T)

**Al pubblico € 25,00 •••**

In caso di variazione Iva o cambiamento prezzo consultare il sito o il catalogo dell'editore

[www.zanichelli.it](http://www.zanichelli.it)